Аннотация дисциплины

«Теория перевода»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины

- подготовка специалистов, знающих ведущие закономерности перевода с английского языка на русский и обратно, и способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода;
- научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного перевода с английского языка на русский и обратно, ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки;
- сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;
- сформировать умение определять степень адекватности перевода;
- выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
- развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части профессионального цикла Б3.В.ОД.3 ФГОС направления подготовки ВПО 035700 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина базируется на следующих дисциплинах (модулях, практиках) ООП: «Практический курс перевода первого иностранного языка» (ПК-11, ПК-12, ПК-13) (2-4 семестры).

Освоение дисциплины «Теория перевода» необходимо обучающемуся для успешного освоения следующих дисциплин (модулей), прохождения практик ООП по данному направлению подготовки: «Практический курс перевода первого иностранного языка» (ПК-11, ПК-12, ПК-13) (5-7 семестры); учебно-производственная (переводческая) практика (ПК-25); итоговая государственная аттестация (ОК-7, ПК-17, ПК-42, ПК-43, ПК-44).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17); владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41); обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка (ПК-9, ПК-11, ПК-17, ПК-41, ПК-42);
- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки бакалавра направления «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (ПК-9, ПК-11, ПК-17, ПК-41, ПК-42);

Уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- переводить устную и письменную речь с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая требования адекватного функционально-смыслового соответствия текста перевода текста оригинала (ПК-9, ПК-11, ПК-41, ПК-42);
- работать с научной литературой (ПК-9, ПК-11, ПК-17, ПК-41, ПК-42);
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения (ПК-9, ПК-11, ПК-17, ПК-41, ПК-42).

Владеть*:*

- навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста (ПК-9, ПК-11, ПК-17, ПК-41, ПК-42).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

5. Разработчики: кандидат филологических наук, доцент Шугаева Н.Ю.